

Research Paper

Important aspects of the translation



* Dr.Sanjay Sharma ** Dr.Sushil Dubey



Aug- Sept , 2013

* Prof & Head(Humanities deptt), Rishiraj Institute of technology, indore

** Prof., School of Engineering & technology, Vikram University, Ujjain

ABSTRACT

Translation is one of the important skills which requires a good knowledge of vocabulary & proper arrangements of words & sentences, using appropriate words. It demands a good command over both the languages. It should be done in such a manner that the real meaning of the contents should not alter. According to Peter Newmark, " Translation is a two-edged instrument: it has the special purpose of demonstrating the learner's knowledge of the foreign language, either as a form of control or to exercise his intelligence in order to develop his competence." I Generally, people take it for granted that it doesn't need to be learnt but it requires to learn consciously, carefully & systematically. This present paper focuses on the important aspects of the translation with good examples. It is rightly said by Paul Auster about the translator, " Translators are the shadow heroes of literature, the often forgotten instruments that make it possible for different cultures to talk to one another, who have enabled us to understand that we all, from every part of the world, live in one world." Translation is a fine art of balancing the character of the original language and giving it new life in a fresh language. Many writers have expressed their opinions on the art of translation, and many great writers were, themselves, translators.

Key Words : Appropriate words, Idioms and Phrases, unusual phrases, Urdu words and important tips.

Introduction;

Translation can be made interesting & worthwhile, if we follow some important aspects of translation. Translation reflects a translator's language skills. The greater the skills, the better the translation. There are some important aspects which should be kept in mind while translating the aspects are divided as follows;

1. Use appropriate words:

It is seen that most of the persons don't translate from English to Hindi or vice versa properly. They always look for a good & appropriate word. Instead of a the right word, they use general words. Every language its own beauty & special features. While translating, it is important that the real meaning of the contents should not alter. Every language has its own vocabulary so a good translator should learn the important words used in both the languages. Choice of words should be done carefully selection of appropriate words & right word make the contents more forceful & effective. We should try the inherent meaning of the contents before translating. We should enhance our word power by reading great literature, classics, literary & concerning books of both the languages. It may be explained by the following examples:

- Limpfish handshake makes you incompetent
ढीला ढाला हाथ मिलाना आपको अयोग्य बनाता है।
- He is prolific entrepreneur
वह एक प्रतिभासंपन्न उद्यमी हैं
- I feel guilty when I splurge too much.

मैं बहुत अपराधबोध महसूस करता हूँ जब मैं खर्च ज्यादा करता हूँ
D. There are many unsung heroes in our country who get lost in the crowd.

हमारे देश में बहुत अचर्चित नायक हैं जो गुमनामी में खो गए हैं
E. Children will feel betrayed only if they are lied to. Don't make promises you can't keep.

बच्चे छला हुआ सा महसूस करेंगे, यदि आप उनसे झूठ बोलेंगे, ऐसे वादे मत करो जिसे आप निभा नहीं पाओ

F. I believe in setting the example instead of preaching.
मैं उपदेश देने की अपेक्षा उदाहरण प्रस्तुत करने में विश्वास रखता हूँ

g. Sometimes, silence is more vocal than the words.
कभी कभी शब्दों से ज्यादा मौन मुखर होता है।

Don't Translate Idioms & Phrases Literally:

If idioms & phrases are translated literally, their real meaning will lose. They have figurative sense. There is no doubt about the fact that idioms & phrases make the language more sophisticated & polished. However, they should not be used carelessly. Every language has its own idioms & phrases which can not be translated literally. A good translator is one who knows how to use them without seeming ridiculous. We should try to get the inherent meaning of the idioms. While translating, it is important that we should understand the real & figurative meaning rather than translating them literally.

Here are some examples:

- Hunt with the hounds & run with the hare
- चोर से कहो चोरी करे, साहूकार से कहो, जागता रहे
- It takes two to tango
- ताली एक हाथ से नहीं बजती है।

3. They are painting the town red
– वे साथ में खूब मोजमस्ती कर रहे हैं
4. He turned out to be a dark horse by winning the competition.
वह छुपा रुस्तम साबित हुआ ,यह प्रतियोगिता जीतकर .
5. Off the cuff- बिना किसी तैयारी के
At the awards ceremony,his speech was completely off the cuff.
6. under the gun- बिना किसी तैयारी के
Max was under the gun to complete the research before the end of the fiscal year.
7. Under the weather- अस्वस्थ महसूस करना
I am a bit under the weather today,I think I, ll take the day off.
8. Cat got your tongue
– मुंह में दही जमा रखा है
9. The wring on the wall - पूर्व चेतावनी / किसी घटना के पूर्व संकेत
-Politicians often fail to read the wring on the wall
10. The rank & file- आमजन / इस शब्द का प्रयोग राजनैतिक दलों के साथ आम कार्यकर्ता के लिए भी किया जाता है
The decision of the party chief has made the rank & file jubilant.
11. dilly-dally- अनिर्णय की स्थिति में रहकर समय बर्बाद करना
After much dilly-dallying,he finally signed the letter.
12. Fuddy-duddy- पुराने जमाने के विचार / लोग
His fuddy-duddy ideas were rejected by the audience.
13. Fiddle-faddle- तुच्छ बात / कृत्य
The comedy show failed to impress people with its fiddle-faddle.
14. Airy-fairy- काल्पनिक, जो तथ्य पर आधारित न हो
His airy-fairy ideas can not be implemented.
15. Leave a bad taste in one's mouth- कोई ऐसा कार्य, जिसे करना आपके लिए बुरा अनुभव साबित हो
Working for that company left a bad taste in my mouth.
- He gave vent to his feelings the moment I spoke to him.
5. Quid pro quo- यह लेटिन शब्द है जिसका अर्थ है आदान प्रदान, लेन देन
The accused denied of any quid pro quo in the deal.
6. Shadenfreude- खल आनंद
दूसरों को दुःख पहुँचाकर उसका काम बिगाड़कर या उसका बुरा होने पर अनुभव होने वाली प्रसन्नता
Some people derive pleasure from shadenfreading.
7. Rendezvous - ऐसा स्थान जहाँ लोग मिलने के लिए आते हैं
It's pronunciation is रंदेवू
Coffee hose at Ujjain is a popular rendezvous for young boys & girls.
8. Shilly-shally; अनिर्णय
Stop shilly-shallying & start taking decision

Translation from urdu to english

Urdu is a very polite & sweet language ,one should be very careful while translating. Like Hindi,Urdu is a very rich language .It is generally seen that while translating from urdu to English,sometimes,people make ridiculous & absurd translation.First,we should try to understand the real meaning of the words before translating.The knowledge of the meaning of urdu words is very essential for a translator. Here are some examples:

1. औरत कुदरत की ऐसी तखलीक है जिसके बिना हर शय नामुकम्मल है
-A woman is such creation of the god ,without her everything is incomplete.
2. ऐसे माहपरस्ती के दौर में उसका यह आमाल काबिलेतारीफ हैं.
-His deed is commendable in this materialistic world.
उसका रोशन मुस्तकबिल है
-He has promising future.
इंसान अपनी तालीम की बनिस्बत अखलाक से मकबूलियत हासिल करता है.
-A person gets popularity by his demeanour rather than his education.
कामयाबी पाने के लिए मुसलसल कोशिशे और जर्फ चाहिए
-Relentless efforts and tenacity are required for success.

Some Important Tips For Translation

Practise your written skills in the language as much as possible. While it is important to be able to speak a language well, writing skills are equally imperative in pursuing a career in translation.

Pay special attention to the field you intend to specialize in. For example, if you wish to enter the IT field and work as a technical translator, make a special effort to learn the IT terminology of that language. Read extensively. This is essential in order to improve your command of the language. The Internet is an excellent resource for books and other material.

Proper Use of Some Unusual Words & Phrases;

The greater the vocabulary,the more polished the language.In order to make the language more effective, sometimes, people use some bombastic words & unusual phrases, which may be difficult to understand. Before translating, it is imperative that we should understand the exact meaning of the unusual words & phrases.

1. Ubiquitous- सभी जगह फैला हुआ
I could not enjoy the place due to ubiquitous beggars.
2. kowtow- यह चाइनीज मूल का शब्द है जिसका अर्थ है नतमस्तक होना
People kowtowed to the old employer
3. Rara avis- यह लेटिन शब्द है जिसका अर्थ है दुर्लभ ,अद्वितीय
Such a display of generosity is rara avis.
4. To give vent to- भावनाओं को बाहर आने देना

Use every opportunity to speak the language with a native speaker. Cultivate good writing skills in the target language. A translator is first and foremost a good writer. Ensure that you are able to express yourself well in the target language.

Conclusion:

All these above-mentioned points should be kept in the mind while translating. Translation is a great skill which can be harnessed & developed by regular

practice & having command over the languages. A good translator is someone who knows the nuances of the languages. We should enhance our word power. Whenever we find good & difficult words & phrase in any language, whether it is Hindi or English, we should make a habit to jot down in our notebook. We can excel at languages by improving the grammar, & vocabulary. It can be a cakewalk if you have sound vocabulary & well versed with the basic rules of the grammar. We should make translation interesting, delightful to read by using appropriate words & syntax.

REFERENCE

1. Sinha R.P., How to translate into English, P. 85, II Edition, Dhanpat Rai and Son's, Delhi
2. Ibid